

orientando ►

Temas de Asia Oriental. Sociedad, Cultura y Economía

Año 12. Número 23. Octubre 2021-Marzo 2022

ISSN 2007-5723

Centro de Estudios China-Veracruz/Universidad Veracruzana

Introducción al desarrollo de los estudios interculturales en China: dos perspectivas diferentes desde la comunicación intercultural

Introduction to the development of intercultural studies in China: two different perspectives from intercultural communication

Liu Jun¹

Zhang Long²

Resumen:

El desarrollo de los estudios interculturales en China tiene casi 40 años de historia, estos han tenido influencias de distintas investigaciones provenientes de occidente, tanto en el plano estilístico y de estructuración del discurso como a nivel teórico. Desde entonces diferentes disciplinas se han introducido, las más conocidas son la comunicación intercultural, basada en estudios de las lenguas extranjeras; y la comunicación intercultural, basada en estudios de la comunicación. Este artículo a través de una revisión documental, analiza las características de los estudios interculturales y las causas de estas dos vertientes, presentando la situación actual y su desarrollo en China. Analizando también un estudio de caso: la Academia Nacional de Artes Teatrales Chinas.

Palabras clave: Estudios interculturales, Comunicación intercultural, lenguas extranjeras, China, Academia Nacional de Artes Teatrales Chinas.

¹ Vicedecana y profesora del Departamento de Comunicación Cultural Internacional, Academia Nacional de Artes Teatrales de China.

² Profesor del Departamento de Comunicación Cultural Internacional, Academia Nacional de Artes Teatrales de China, estudiante de doctorado de la Academia de Cine de Beijing.

Abstract:

The development of Cross-cultural studies in China has almost 40 years of history, these have been influenced by different investigations from the West. Since then different disciplines have been introduced, from the form of discourse to the connotation of theory. The best known are intercultural communication based on foreign language studies and intercultural communication based on communication studies. Through a documentary review, this article analyzes the characteristics of intercultural studies and the causes of these two different disciplines, presenting the current situation and its development in China. Also analyzing a case study: the National Academy of Chinese Theater Arts.

Keywords: Cross-cultural studies, Intercultural communication, foreign languages, China, National Academy of Chinese Theatre Arts.

1. Introducción

El intercambio cultural es una condición importante para el desarrollo de la cultura a nivel mundial, y también un requisito inherente para promover la globalización y la diversidad cultural. El presidente Xi Jinping ha pedido repetidamente promover los intercambios culturales y el aprendizaje mutuo, aprender de las fortalezas de los demás y el desarrollo común para promover el progreso humano, la paz y el desarrollo mundial.

En 1978 comenzó en China la reforma y apertura, que dio lugar a un mayor intercambio con el resto del mundo. Además, China ha lanzado la Iniciativa de la Franja y la Ruta (IFR) hacia el mundo desde 2013, que promueve intercambiar, compartir y aprender mutuamente experiencias de éxito con base en la igualdad para lograr una cooperación ganar-ganar. La Iniciativa de la Franja y la Ruta abarca actualmente más de 100 países entre los que se encuentran 21 pertenecientes a América Latina y el Caribe que han firmado el memorando de entendimiento. Por consecuencia, los estudios interculturales se han desarrollado en la academia china durante más de 40 años como una necesidad para mejorar la comunicación entre regiones. Este artículo a través de una revisión documental, analiza la historia de los estudios interculturales en China considerando dos vertientes: la basada en la investigación

de lenguas extranjeras y la que surge de la investigación de la comunicación, para de esta manera lograr comprender más profundamente la situación actual.

2. El desarrollo de los estudios interculturales en el exterior y su influencia en China

A principios del siglo XX, liderada por antropólogos culturales en el Reino Unido y los Estados Unidos, la academia comenzó a prestar atención a las diferencias entre culturas y se generó un creciente interés en las actividades de intercambio intercultural. Desde la Segunda Guerra Mundial, con el salto en el desarrollo de la ciencia y la tecnología, y del transporte y la comunicación, el mundo ha entrado en la era conocida como sociedad de la información: los procesos de comunicación se han acelerado día a día, y las personas de diferentes orígenes culturales se comunican cada vez con más frecuencia, dando lugar a situaciones de interés para la comunicación intercultural.

Las crecientes necesidades de las sociedades generan que la comunicación intercultural esté en un “momento histórico”. Como disciplina independiente que se especializa en la relación entre cultura y comunicación, la comunicación intercultural se compromete a examinar los factores culturales más influyentes en las actividades de comunicación entre miembros de diferentes culturas, revelando similitudes y diferencias, fortaleciendo la comprensión y reduciendo las fallas de comunicación entre las personas, derivadas de barreras culturales, con miras a alcanzar el entendimiento, la cooperación, la convivencia y el desarrollo entre culturas.

En 1946, el Congreso de los EE. UU. decidió establecer el Instituto del Servicio Exterior del Departamento de Estado de los EE. UU. para brindar a los técnicos y diplomáticos de ayuda exterior una capacitación cultural en lenguaje y antropología (孙, 2015). Posteriormente, el antropólogo cultural Edward Hall publicó una serie de artículos sobre formación intercultural y publicó el libro *The Silent Language* en 1959, que describe específicamente varios aspectos de la investigación en comunicación intercultural. El libro

también utiliza por primera vez este término, por ello muchos estudiosos creen que la publicación de este libro marca el nacimiento de esta disciplina. Desde entonces, la investigación se ha desarrollado rápidamente, ya en la década de 1960, la investigación en comunicación intercultural se separó gradualmente de la antropología y comenzó a convertirse en una parte importante de la investigación en el área de comunicación.

En la década de 1970, se convirtió progresivamente en un campo de investigación de la comunicación como disciplina independiente, y se establecieron muchas asociaciones de investigación influyentes, se lanzaron revistas académicas y se publicó una gran cantidad de trabajos de investigación y enseñanza sobre comunicación intercultural. (关, 2012). El más influyente de ellos es *Intercultural Communication*, editado por Larry A. Samovar. En 1970, la Asociación Internacional de Comunicación (ICA) incluyó a la comunicación intercultural como una rama de los estudios de comunicación, que integra la comunicación, la sociología, la psicología, la psicología social, la antropología cultural, la lingüística, el periodismo, la filosofía, las teorías relacionadas con la historia, el folclore y las relaciones internacionales, entre otras. Según Baldwin & Hunt, la comunicación intercultural se define como el encuentro entre dos o más individuos provenientes de diferentes culturas, uno o más de los cuales se comunica con un idioma que no es su lengua materna. Para que la comunicación intercultural sea efectiva dependerá del grado de comprensión y aceptación del otro, también de la identificación de los rasgos culturales más significativos entre las distintas culturas. Las teorías más importante acerca de la comunicación intercultural proceden de las investigaciones de Hall (1959), Geertz (1991), Schwartz (1992), Triandis (1995), Hofstede (1999) y Trompenaars y Hampden-Turner (1998), en las cuales se analiza y valora la diferencia entre culturas (Rey, Caro & Balhadj, 2016).

Esta disciplina se fue desarrollando en varios países de Occidente, especialmente en los Estados Unidos, y al mismo tiempo, en el campo de la educación se comenzó a dar una gran importancia al tema de la comunicación intercultural. Cientos de instituciones educativas en los Estados Unidos han ofrecido este curso y algunos colegios y universidades han comenzado a otorgar títulos sobre esta disciplina en todos los niveles. Según las estadísticas, en 1977, más de 450 instituciones educativas de Estados Unidos impartían este curso.

En la década de 1980, los círculos académicos occidentales reconocieron en general la importancia de esta disciplina en el campo de la investigación y la aplicación académicas, y surgieron muchas subdisciplinas. Al mismo tiempo, la comunicación intercultural se introdujo en China y atrajo la atención de muchos estudiosos, como los círculos de idiomas extranjeros y los círculos de comunicación.

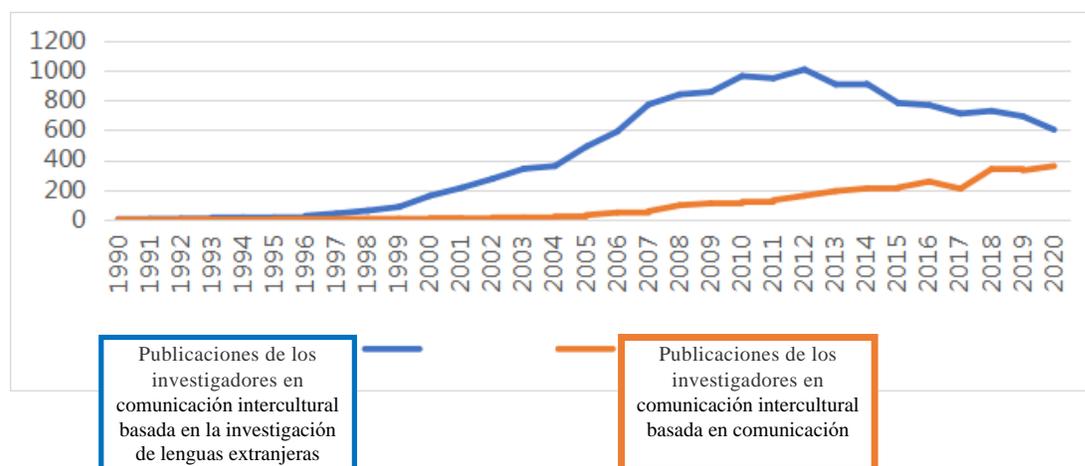
Han pasado casi 40 años desde que la investigación intercultural ingresó a los círculos académicos chinos. Entre ellos, la investigación de la comunicación intercultural basada en la investigación de lenguas extranjeras y la investigación de la comunicación intercultural basada en la investigación de la comunicación han logrado los resultados más notables. La comunicación intercultural basada en la investigación de lenguas extranjeras se usa principalmente en la comunicación interpersonal, mientras que la comunicación intercultural basada en la investigación de la comunicación se usa principalmente en estudios de comunicación entre naciones o de difusión cultural. Aunque ambos se originaron en la comunicación intercultural, se puede encontrar en la Tabla 1 y la Figura 1 que las palabras clave y las tendencias de la literatura de los dos son significativamente diferentes y han formado campos de investigación muy diferentes.

Tabla 1. Resultados del análisis de palabras clave utilizadas en la comunicación intercultural en China.

	Top 10 palabras clave
Comunicación intercultural basada en la investigación de lenguas extranjeras (Interpersonal)	Habilidad de comunicación intercultural; diferencias culturales; enseñanza de inglés; fracaso pragmático; enseñanza de inglés universitario; enseñanza de lenguas extranjeras; capacidad de comunicación; conciencia de comunicación intercultural; inglés universitario; enseñanza de cultura.
Comunicación intercultural basada en la investigación de la comunicación (Inter-Nación)	Globalización; comunicación cultural; imagen de nación; estrategia; la Franja y la Ruta; diferencias culturales; nuevos medios; estrategia de comunicación; identidad cultural; documental.

Fuente: CNKI, 2021

Figura 1. Comparación de las publicaciones de los investigadores en comunicación intercultural en China.



Fuente: CNKI, 2021

3. Estudios Interculturales chinos

En el campo de los estudios de lenguas extranjeras, en 1983, He Daokuan, profesor de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Sichuan, publicó un artículo titulado “Introducción de una disciplina emergente: comunicación intercultural”, que fue considerado como el primer artículo en China del campo de los estudios de la interculturalidad. He Daokuan fue reconocido en China como la primera persona que introdujo la comunicación intercultural, y muchos estudios que siguieron después estuvieron basados en esta investigación. (陆, 2021) Hu Wenzhong, profesor de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, rápidamente organizó a investigadores chinos y extranjeros destacados para recopilar una colección de artículos relacionados con la comunicación intercultural y estableció una organización académica llamada la Asociación de Investigación de Comunicación Intercultural de China. He Daokuan y Hu Wenzhong son investigadores de lenguas extranjeras, sus investigaciones se centran principalmente en la comunicación interpersonal.

Orientando. Temas de Asia Oriental. Sociedad, Cultura y Economía. Revista editada por el Centro de Estudios China-Veracruz de la Universidad Veracruzana, México (Centro de Estudios APEC) / año 12 / número 23/

Este fenómeno está estrechamente relacionado con el gran cambio que se produjo en China a través de la reforma y la apertura de 1978 y la urgente necesidad de generar talentos en idiomas extranjeros. En ese momento, los estudiosos de lenguas extranjeras notaron que, en comparación con la enseñanza tradicional de idiomas, la comunicación intercultural no solo aumentaba la diversidad de la enseñanza de idiomas, sino que también enriquecía su connotación. Así como Hall, el fundador de comunicación intercultural, construyó el tema a partir de la capacitación práctica del personal extranjero, los investigadores chinos de lenguas extranjeras utilizaban principalmente la comunicación intercultural para servir a la enseñanza de lenguas extranjeras y cultivar talentos prácticos de intérpretes que comprendan la cultura ajena. Este tipo de investigación sobre comunicación intercultural enfatiza incluso más la comunicación interpersonal, porque en la enseñanza de lenguas extranjeras, el escenario del uso y los ejemplos de enseñanza relevantes suelen ser la comunicación interpersonal cara a cara. Este proceso de definición también ha dado lugar a conceptos como competencia comunicativa intercultural, los sentidos amplio y estrecho de la comunicación intercultural y una forma discursiva propia de la disciplina.

En el otro campo académico, Guan Shijie, un académico de relaciones internacionales de la Universidad de Pekín, publicó el libro “Estudios de comunicación intercultural” en 1995, siendo la primera obra publicada en China sobre esta vertiente. En 1996, Guan Shijie publicó un artículo “Hablando sobre una rama de la comunicación: comunicación intercultural”, que la mayoría de los académicos consideran una señal de la introducción de la comunicación intercultural en el campo de la comunicación. De hecho, ya en 1986, Ju Yanan, académico de la Universidad de Fudan, escribió un artículo “Varias preguntas sobre los estudios de comunicación cultural”, que mencionaba claramente la definición de comunicación intercultural: “Desde la década de 1970, la comunicación intercultural ha aparecido a menudo en los estudios de comunicación occidentales. Se trata de la comunicación entre culturas o subculturas de diferentes naciones, regiones y comunidades sociales”. Como puede observarse, este artículo tiene una perspectiva distinta al de He Daokuan sobre comunicación intercultural. Principalmente analiza la difusión de la cultura

desde una perspectiva macro combinada con la historia y la cultura chinas. Guan Shijie y Ju Yanan muestran un alto grado de similitud en sus caminos de investigación.

Posteriormente, sobre la base de la traducción y las obras extranjeras, los académicos chinos en el campo de las lenguas extranjeras y la comunicación han llevado a cabo una investigación profunda y localizada sobre este tema, y se han publicado obras originales una tras otra; la investigación intercultural ha florecido. Los objetos y contenidos de su investigación pueden subdividirse aproximadamente en comunicación, gestión intercultural, enseñanza intercultural del chino como lengua extranjera, publicidad intercultural, comunicación y literatura intercultural, comunicación y traducción, etc. Las revistas académicas publican constantemente artículos sobre campos interculturales.

Se amplían las principales áreas temáticas exploradas de las siguientes maneras: la primera es profundizar en el tema de la comunicación intercultural a partir de la realidad de China; en segundo lugar, con la aceleración y profundización de la globalización económica, el tema de la comunicación intercultural entre países se ha convertido en un tema en boga para los estudiosos de la comunicación; la tercera es el tema de la comunicación intercultural entre China y países extranjeros, sobrepasando el tema intercultural limitado a China y los Estados Unidos para considerar la comunicación intercultural entre China y Japón, entre China y Rusia, y a lo largo de la Franja y la Ruta también se ha convertido en objeto de investigación de los académicos; también ha permitido discutir los cambios culturales de las minorías étnicas en China bajo el trasfondo de la globalización, la imagen de las minorías étnicas en los medios de comunicación y la comunicación intercultural entre las minorías étnicas; y finalmente combinar la teoría de la comunicación intercultural con otras disciplinas para llevar a cabo debates interdisciplinarios. Por ejemplo, la comunicación de noticias interculturales, la comunicación televisiva intercultural, la comunicación cinematográfica intercultural, la comunicación en red intercultural, la publicidad intercultural, la gestión intercultural, el marketing intercultural, etc.

4. Un caso de Estudio: la Academia Nacional de Artes Teatrales Chinas

La Academia Nacional de Artes Teatrales Chinas es una de las primeras instituciones en China en poner pie en la enseñanza e investigación de la comunicación intercultural. En 2001, se estableció la carrera de Comunicación cultural internacional y comenzó a reclutar estudiantes de pregrado. En 2002, la carrera de Comunicación y gestión intercultural comenzó a reclutar estudiantes de posgrado. En 2012, se estableció el Departamento de Comunicación Cultural Internacional y (basándose en el sistema de formación de estudiantes internacionales en los niveles de pregrado, maestría y doctorado y la experiencia exitosa en comunicación y gestión intercultural) el Centro Internacional de Comunicación Cultural y el Instituto de Investigación de Gestión y Comunicación Transcultural, que se especializan en comunicación y gestión intercultural, teorías y políticas de comunicación y gestión cultural e investigar sobre los principales problemas prácticos, brindar servicios de consultoría de gestión y comunicación intercultural para el gobierno y la sociedad, y realizar regularmente intercambios académicos interculturales y de gestión con expertos y académicos nacionales y extranjeros. El curso de comunicación intercultural que ofrece es un curso normal de enseñanza bilingüe nacional, y el equipo docente de intercambio cultural internacional es un excelente equipo docente en Beijing.

En 2012, se publicó *Estudio de caso de comunicación intercultural*. Este libro refleja los materiales de primera mano obtenidos en el proceso de la práctica docente intercultural, la comunicación artística y la investigación académica en forma de casos, reflejando así los fenómenos a todos los niveles en los diversos campos de la comunicación intercultural para realizar análisis en profundidad y síntesis teórica. En 2021, se publicó el libro *Una introducción a la comunicación intercultural*. El libro consta de nueve capítulos, los cuales se dividen en “Concepto de Comunicación Intercultural”, “Definición y función de la cultura”, “Estructura profunda de la cultura”, “Valor cultural y orientación del valor cultural”, “Cultura y cognición”, “Choque cultural” para introducir los principales contenidos y teorías de la disciplina en términos de “Adaptación intercultural”, “Lengua y cultura”, “Comunicación lingüística y no lingüística” y “Cultivo de la habilidad de comunicación

intercultural”, mostrando los principios y técnicas de comunicación, para ayudar a mejorar la capacidad de comunicación intercultural y reflejando los últimos logros de la investigación en los últimos años. Este libro está dirigido a estudiantes de pregrado. Es una combinación de teoría y factibilidad, es rico en contenido y refleja los tiempos y las fronteras de la disciplina, por lo tanto, no solo es adecuado para materiales de enseñanza universitarios, sino que también puede ser usado por personal de asuntos exteriores, gerentes de empresas internacionales y personas que viajan al extranjero. En la actualidad, la Academia Nacional de Artes Teatrales Chinas ocupa una posición importante en el campo de la investigación y la enseñanza intercultural en China.

5. Conclusiones

La reforma y apertura de China iniciada en 1978, derivó en un creciente intercambio con el resto de las naciones del mundo, tanto a nivel comercial como económico, político y cultural, generando así un gran crecimiento en el intercambio de personas y acuerdos de cooperación. Estos intercambios fueron el resultado de la necesidad de una mayor comprensión global, siendo un punto de inflexión para que cada vez más investigadores en China se interesaran en los estudios interculturales, que comenzaron en Occidente al final de la Segunda Guerra Mundial. En China se han desarrollado principalmente dos campos de estudios de la comunicación intercultural: la comunicación intercultural basada en la investigación de lenguas extranjeras y la comunicación intercultural basada en la investigación de la comunicación. En 2001, la Academia Nacional de Artes Teatrales Chinas, fue una de las primeras instituciones en China en profundizar la enseñanza e investigación de la comunicación intercultural. De esta manera, se consolidó la carrera de Comunicación cultural internacional. Por otro lado, en 2012 se creó el Departamento de Comunicación Cultural Internacional, a nivel de pregrado, maestría y doctorado, y la experiencia exitosa en comunicación y gestión intercultural. Además, la universidad ha establecido el Centro para el Intercambio Cultural Internacional y el Instituto de Investigación de Comunicación y Gestión Intercultural, que se especializan en comunicación y gestión intercultural, teorías y políticas de comunicación y gestión cultural.

La cooperación de China con el resto del mundo continúa creciendo, lo que profundiza aún más la necesidad de continuar desarrollando estudios interculturales en el marco de la Iniciativa de la Franja y la Ruta y en la búsqueda de un destino compartido.

6. Referencias

- [1]阿芒·马特拉、米歇尔·马特拉著 (Armand Mattelart, Michele Mattelart),孙五三译 (2008)。《传播学简史》, (Theory History of Communication), (法), 中国人民大学出版社, 2008年
- [2]陆国亮 (2021), 交际与传播之争: “Intercultural Communication”的在华理论旅行《新闻界》。
- [3]关世杰 (2012), 跨文化交流学。北京大学出版社。
- [4]居延安 (1986) 关于文化传播学的几个问题。复旦学报, 社会科学版。
- [5]刘珺 (2021), 跨文化交流学。文化艺术出版社。
- [6]孙春英《跨文化传播学》, (2015), 北京大学出版社, 第15页。
- Hall, E. T. (1959). *The silent language*. New York: Doubleday.
- Geertz, C. (1991). *La interpretación de las culturas. Descripción densa: hacia una teoría interpretativa de la cultura*. Barcelona: Gedisa.
- Hofstede, G. (1999). *Culturas y organizaciones. El software mental. La cooperación internacional y su importancia para la supervivencia*. Madrid: Alianza.
- Rey, J., Caro, F. J., & Balhadj, S. (2016). Los retos de la comunicación intercultural en la era de la globalización. *Revista Prisma Social*, (17), 415-437.
- Samovar, L. A., Porter, R. E., McDaniel, E. R., & Roy, C. S. (2016). *Communication between cultures*. Cengage Learning.
- Schwartz, S. H. (1992). Universals in the content and structure of values: Theoretical advances and empirical tests in 20 countries. En M. P. Zanna, M. P. (Ed.), *Advances in Experimental Social Psychology* (p. 7-65). San Diego: Academic Press.
- Triandis, H. C. (1995). *Individualism and collectivism*. Boulder, CO: Westview Press.
- Trompenaars, F. & Hampden-Turner, C. (1998). *Riding the waves of culture: Understanding diversity in global business*. New York: McGraw Hill.